

Le Choeur classique de l'Outaouais
présente

LA CRÉATION
Extraits
Haydn

Motets de
Bach
rahms
ruckner

Tiphaine Legrand
Direction musicale

Frédéric Lacroix
Piano

Diffusion en ligne du
6 au 27 octobre 2021




Choeur classique
de l'Outaouais

HOMMAGE

Marc de La Durantaye
(1961 – 2020)



Cher Marc,

Ce premier concert chanté en personne à l'église Saint-François-de-Sales, nous te le dédions avec tout notre amour, en souvenir du chemin que nous avons parcouru ensemble. Nous saluons les multiples talents que tu as mis au service du Chœur, en tant que musicien, trésorier et promoteur de la technologie qui nous a gardés soudés durant le confinement. Cette musique témoigne de notre reconnaissance à ton égard, en espérant qu'à travers nous ta voix continue de résonner.

Le Chœur classique de l'Outaouais

Une vidéo en hommage à Marc : <https://youtu.be/6-lxU-clLeLU>

Note : cette vidéo débute par une minute de silence.

TRIBUTE

Marc de La Durantaye
(1961 – 2020)



Dear Marc,

We dedicate to you with all our love this first concert sung in person at St. François de Sales Church, in memory of the path we have traveled together. We applaud the diverse talents that you have used to serve the Choir, as musician, treasurer, and promoter of the technology that kept us together during the lockdown. This music is a token of our appreciation to you, and we hope that through us your voice will continue to resonate.

The Chœur classique de l'Outaouais

A video in tribute to Marc : <https://youtu.be/6-lxU-cLeLU>

Note : this video starts with a minute of silence.

Mot de la présidente



Quel plaisir de vous présenter ce concert ! Car la saison dernière, les choristes ont connu les joies comme les frustrations du virtuel en préparant ce répertoire en vue d'éventuelles retrouvailles. Ce jour est enfin venu et quelle différence cela fait de chanter ensemble ! La musique nous ouvre davantage le cœur et l'esprit et le chant prend alors son élan en nous. Nous pouvons tellement mieux ressentir les émotions insufflées par notre cheffe et prodiguées par les chanteurs et l'accompagnement. L'enthousiasme a donc été palpable pendant les dernières répétitions et l'enregistrement. Nous espérons que notre musique vous touchera en vous apportant joie et réconfort.

Avec ce concert, nous rendons hommage à notre défunt collègue et trésorier du Chœur, Marc de La Durantaye. Il aurait apprécié nos efforts et notre virage technologique, car il a toujours vu loin, le regard tourné vers l'innovation, tout en mettant le chant au cœur de sa vie.

J'aimerais remercier notre directrice musicale, Tiphaine Legrand, pour sa persévérance, son adaptabilité et sa grande collégialité qui nous ont permis d'imaginer différents scénarios de répétitions virtuelles la saison dernière. Nous avons ainsi pu continuer à chanter et produire une émission de Noël et des œuvres virtuelles tout en préparant ce concert. Les membres du conseil d'administration et les choristes se sont aussi dépassés, en embrassant la technologie qui a été adaptée à nos besoins par les soins d'un comité de technologie audacieux et inventif. Notre pianiste-accompagnateur, Frédéric Lacroix, a contribué avec enthousiasme au succès des rencontres virtuelles ainsi qu'Élyse Charlebois, soprano, et Anthony Lampron, pianiste, qui se sont alors ajoutés à notre grande équipe. Enfin, je tiens à remercier la Ville de Gatineau et le ministère de la Culture et des Communications du Québec pour l'octroi d'une subvention à l'achat d'équipements de diffusion internet et d'enregistrement dans le cadre de l'Entente de développement culturel.

Bon concert !

Louise Binette

Mot de la directrice musicale



Chers auditeurs,

Je suis très heureuse de vous présenter ce concert très particulier du Chœur classique de l'Outaouais, et si heureuse aussi de pouvoir écrire ces mots !

Le programme que nous vous présentons aujourd'hui se prépare depuis un an au Chœur classique. C'est une année où nous avons réinventé notre façon de répéter, à distance, mais toujours ensemble ; la musique de Jean-Sébastien Bach a ainsi connu de nouveaux horizons en 2021... Depuis la fin du mois d'août, les répétitions ont repris en présence, en petits groupes, et nous voici, assoiffés de musique à partager, prêts à vous présenter ce très beau concert.

Dans une première partie, vous entendrez des motets de Bach, Brahms et Bruckner. À travers la musique de ces trois compositeurs, nous visiterons le langage tonal et son évolution au cours des XVIII^e et XIX^e siècles. Dans une seconde partie, nous vous présenterons des extraits de *La Création* de Haydn dans sa version en anglais — pendant le confinement, nous la chantions en espérant la recréation de notre monde... Les grands chœurs de cette œuvre magistrale seront ici accompagnés par le récit de Laurentin Lévesque qui nous racontera ce mythe fondateur de la Genèse.

Ce concert sera accompagné au piano par Frédéric Lacroix, que je remercie pour son soutien et sa présence auprès du Chœur classique tout au long de l'année passée.

Tiphaine Legrand

Tiphaine Legrand *Chef de chœur*

Chœur classique de l'Outaouais



Tiphaine Legrand arrive au Québec en 1998 où elle suit des études en chant et direction de chœur avec Chantal Masson-Bourque à l'Université Laval, puis avec Nicole Paiement et Robert Ingari à l'Université de Sherbrooke.

Pédagogue passionnée de la musique pour chœur, elle travaille avec des chanteurs de tous âges et dans de nombreux styles musicaux.

Directrice artistique de l'ensemble Kô de 2006 à 2013, Tiphaine Legrand a exploré tout particulièrement les liens entre la musique ancienne et celle des compositeurs québécois contemporains.

Elle dirige actuellement plusieurs chœurs, dont celui de l'École des jeunes de la Faculté de musique de l'Université de Montréal, et le Chœur classique de l'Outaouais, dont elle est la directrice musicale et le chef de chœur depuis septembre 2011.

Programme

Motets

O Jesu Christ, meins Lebens Licht, BWV 118, **J.S. Bach**

Ave Maria, **Bruckner**

Locus iste, **Bruckner**

Christus factus est, **Bruckner**

Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen, op. 74, no 1, **Brahms**

La Création, Haydn - extraits

- récitatif

- Mvt 10 : Awake the harp

- récitatif

- Mvt 13 : The heavens are telling the glory of God

- récitatif

- Mvt 28 : Achieved is the glorious work

- récitatif

- Mvt 34 : Sing the Lord, ye voices all

PROGRAMME HOMMAGE

Que ce soit pour souligner un événement heureux ou la perte d'un être cher, ou encore par simple amour du chant choral, nous vous invitons à partager des moments uniques et précieux avec nous, tout en musique. A cet effet, nous vous offrons la possibilité de commanditer une ou plusieurs œuvres de votre choix à l'occasion d'un de nos concerts. Pour plus d'information, nous vous invitons à communiquer avec nous.

Frédéric Lacroix *piano*

Accompagnateur du Chœur classique de l'Outaouais



Frédéric Lacroix s'est produit en concert au Canada, aux États-Unis, en Europe et en Asie comme soliste, chambriste et pianiste collaborateur. Il s'est aussi consacré à l'étude et à l'interprétation de la musique sur des instruments de l'époque classique, travail qui lui a valu d'être nommé Westfield Center

Performing Scholar en 2008-2009.

Chambriste très en demande, Frédéric a joué avec certains des musiciens les plus distingués du Canada et de l'étranger. De plus, il est actif en tant que compositeur, ayant composé pour le festival de musique de chambre d'Ottawa, la Society for American Music, la Société de musique des universités canadiennes, le Chœur classique de l'Outaouais, les Ottawa Recitalists (duo qu'il a formé avec le ténor Denis Boudreault) et d'autres interprètes canadiens importants. Il enseigne le piano et la composition à l'Université d'Ottawa et collabore régulièrement avec le Centre national des Arts, où il a récemment organisé la série de musique d'après-concert du festival Focus Beethoven. Frédéric est très heureux d'être l'accompagnateur du Chœur classique de l'Outaouais depuis plus d'une dizaine d'années.

Les choristes

SOPRANO

Micheline

BEAUDRY-SOMCYNSKY

Louise BINETTE

Carolynne BLAIN

Florence CÉLESTIN

Micheline CHARTRAND

Marie-Claude FORTIN

Nathalie FRANCHOMME

Chantal LAUZIÈRE-PHAN

Sandra LEGAULT **

Mélanie MONFILS

Maité NICOLLEAU-PERKINS

Marie PELLETIER

Juanita PERKINS

France PITRE

Sophie RICHARD

Lynne ROSSIGNOL

Johane TREMBLAY

ALTO

Sylvie BAZINET

Patricia DOYON

Cécile DRÈZE

Françoise FAFARD

Michelle GREBE

Louise LEFORT

Éliane LEROUX **

Chantal MURRAY

Luce NAPERT

Ariane PIRAVEAU

Marie SAIKALEY

Marieke WINKELDERMAAT

NARRATEUR

Laurentin LÉVESQUE

TÉNOR

Luc ALBERT **

Guy Robert BELLEMARE

Germain BERTRAND

Marcel FALLU

François-Hugues LECLAIR

Benoit TESSIER

BASSES

Claude DUFRESNE

Benoît FARLEY **

Alain FRANCHOMME

Bernard LUPIEN

Doug MACDONALD

Éric NÉRON

Louis PERRON

Andrew RODGER

** *Chefs de pupitre*

L'équipe de production

Responsables de la production : Éliane LEROUX, Claude DUFRESNE,
Johane TREMBLAY

Directrice musicale : Tiphaine LEGRAND

Textes narratifs : Laurentin LÉVESQUE, Tiphaine LEGRAND

Promotion : Johane TREMBLAY, Louise BINETTE, Micheline CHARTRAND

Équipe technique : Claude DUFRESNE, Benoît FARLEY, Éric NÉRON

Enregistrement et production audio : Marc PARIZEAU (Productions Paz)

Captation vidéo et montage : Lévy L. MARQUIS

Photographie : Richard TARDIF

Conception graphique : Johane TREMBLAY

Livret du concert : Benoît FARLEY, Micheline CHARTRAND

Révision : Françoise FAFARD, Micheline CHARTRAND, Louise BINETTE,
Johane TREMBLAY, Benoît FARLEY

Traduction : Michelle GREBE

Partitions : Françoise FAFARD, Diane THIBEAULT

Fichiers audio : Benoît FARLEY

Fichiers vidéo : Richard TARDIF

Webmestre : Benoît FARLEY

Protocole sanitaire : Éliane LEROUX, Johane TREMBLAY

Le conseil d'administration du Chœur classique de l'Outaouais

Présidente : Louise BINETTE

Vice-présidente : Johane TREMBLAY

Trésorière : Carolyne BLAIN

Secrétaire : Claude DUFRESNE

Directrice de production : Éliane LEROUX

Administrateurs : Micheline CHARTRAND, Françoise FAFARD, Sandra
LEGAULT, Juanita PERKINS, Louis PERRON,
Diane THIBEAULT

Directrice musicale : Tiphaine LEGRAND

Message from the president



What a pleasure it is to present this concert to you! Last season the choir members experienced the joys and frustrations of the virtual world as they prepared this repertoire for a possible reunion. That day has finally come and what a difference it makes to sing together! The music more fully opens our hearts and minds, and the singing gives us momentum. We can feel so much better the emotions instilled by our conductor and given by the singers and the accompaniment. As such, the enthusiasm was palpable during our last rehearsals and recording. We hope that our music will touch you and bring you joy and comfort.

With this concert, we pay tribute to our late colleague and treasurer of the Choir, Marc de La Durantaye. He would have appreciated our efforts and our use of technology, since he always looked ahead with an eye toward innovation, while placing singing at the heart of his life.

I would like to thank our music director, Tiphaine Legrand, for her perseverance, adaptability and great collegiality which allowed us to come up with different scenarios for virtual rehearsals last season. We were thus able to continue singing and producing a Christmas program and virtual works while preparing for this concert. Board members and choristers have also gone above and beyond, embracing technology that has been adapted to our needs by a bold and inventive technology committee. Our pianist-accompanist, Frédéric Lacroix, enthusiastically contributed to the success of the virtual meetings, as did Elyse Charlebois, soprano, and Anthony Lampron, pianist, who joined our great team. Finally, I would like to thank the City of Gatineau and the Quebec Ministry of Culture and Communications for granting a subsidy for the purchase of internet broadcasting and recording equipment under the Cultural Development Agreement.

Enjoy the concert!

Message from the musical director



Dear listeners,

I am very happy to present this very special concert by the Chœur classique de l'Outaouais, and so happy to write these words!

The program we are presenting today has been in preparation for a year with the Chœur classique. It has been a year in which we have reinvented our way of rehearsing, from a distance, but always together; the music of Johann Sebastian Bach has thus known new horizons in 2021... Since the end of August, face-to-face rehearsals have resumed in small groups, and here we are, thirsty for music to share, ready to present you with this very beautiful concert.

In the first part, you will hear motets by Bach, Brahms and Bruckner. Through the music of these three composers, we will visit the language of tonality and its evolution during the 18th and 19th centuries. In the second part, we will present excerpts from Haydn's *Creation* in its English version; during the lockdown, we sang it hoping for the recreation of our world! The great choirs of this masterful work will be accompanied by Laurentin Lévesque's narration of this founding myth of Genesis.

This concert will be accompanied on the piano by Frédéric Lacroix, whom I thank for his support and presence with the Chœur classique throughout the past year.

Tiphaine Legrand

Tiphaine Legrand *Choral Conductor*

Chœur classique de l'Outaouais



Tiphaine Legrand arrived in Quebec in 1998 where she studied singing and choral conducting with Chantal Masson-Bourque at Laval University, then with Nicole Paiement and Robert Ingari at the Sherbrooke University.

Tiphaine is a passionate teacher of choral music and works with singers of all ages and in many musical styles. As the artistic director of Ensemble Kô from 2006 to 2013, Tiphaine explored in particular the links between early music and that of contemporary Québécois composers.

She currently directs several choirs, including the choral singing section of the Youth School of the Université de Montréal's faculty of music and she has been the music and choir director of the Choeur classique de l'Outaouais since September 2011.

Program

Motets

O Jesu Christ, meins Lebens Licht, BWV 118, **J.S. Bach**

Ave Maria, **Bruckner**

Locus iste, **Bruckner**

Christus factus est, **Bruckner**

Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen, op. 74, n° 1, **Brahms**

The Creation, Haydn - excerpts

- recitative

- Mvt 10: Awake the harp

- recitative

- Mvt 13: The heavens are telling the glory of God

- recitative

- Mvt 28: Achieved is the glorious work

- recitative

- Mvt 34: Sing the Lord, ye voices all

TRIBUTE PROGRAM

Whether you are celebrating a happy event or the loss of a loved one, or simply for the love of choral music, we invite you to share these special moments with us through a musical tribute. To this end, we offer you the opportunity to sponsor one or more works of your choice which will be performed during one of our concerts. For more information, we invite you to contact us.

Frédéric Lacroix *piano*

Accompanist of Le Chœur classique de l'Outaouais



Frédéric Lacroix has performed in Canada, the United States, Europe, and Asia as soloist, chamber musician, and collaborative pianist. Frédéric has devoted part of his time to the study and performance of music on period keyboard instruments, for which he was recognized

as the Westfield Center Performing Scholar for 2008-09.

A much sought-after chamber musician, Frédéric has performed with some of the most distinguished musicians from Canada and abroad. Frédéric is also active as a composer, having composed for the Ottawa Chamber Music Festival, the Society for American Music, the Canadian University Music Society, the Chœur classique de l'Outaouais, The Ottawa Recitalists (a voice and piano duo he formed with tenor Denis Boudreault), and other noted Canadian musicians. He currently teaches piano and composition at the University of Ottawa and works regularly with the National Arts Centre. Frédéric is delighted to have accompanied the Chœur classique de l'Outaouais for over a decade.

Chœur classique de l’Outaouais

Le Chœur a vu le jour en septembre 1986. Composé d’environ 55 choristes, le Chœur classique de l’Outaouais est dirigé depuis 2011 par Tiphaine Legrand. En 1998, le Chœur a reçu le prix « La Création de l’année » au gala Les Culturiades de la Ville de Hull pour le concert *Carmina Burana* (Carl Orff), et en mai 2011, il a reçu la bourse 2010 de la Fondation Liette-Turner en reconnaissance de la qualité de son travail.

En 2017, le Chœur a été l’un des vingt chœurs gagnants d’un concours organisé par la Société Radio-Canada et a enregistré une des chansons de l’album *Chœurs d’ici, chansons d’ici*, soit *Hymne à la beauté du monde* de Luc Plamondon. De plus, le CCO a chanté au concert de clôture de la Virée classique 2017 à la Maison symphonique de Montréal et a uni sa voix à celles de sept autres ensembles qui ont interprété, sous la direction de maestro Nagano, l’*Ode à la joie* de la 9^e *Symphonie* de Beethoven.



Founded in September 1986, the Chœur classique de l’Outaouais comprises 55 members and has been directed by Tiphaine Legrand since 2011. In 1998, the choir won the “Creation of the Year” award at the Culturiades gala put on by the City of Hull (now Gatineau) for its performance of *Carmina Burana* (Carl Orff). In May 2011, the choir received the 2010 award from the Liette-Turner Foundation in recognition of the quality of its performances.

In 2017, the Choir was delighted to be one of 20 choirs that won a competition organized by Radio-Canada and recorded one of the tracks on the CD *Chœurs d’ici, chansons d’ici*. We performed Luc Plamondon’s *Hymne à la beauté du monde*. The choir also performed in the closing concert of the 2017 Classical Spree at the Maison symphonique in Montreal and sang the stirring “Ode to Joy” from Beethoven’s Ninth Symphony, under the direction of Maestro Nagano, along with seven other amateur ensembles.

Remerciements

Le Chœur classique de l'Outaouais remercie très sincèrement ses **PARTENAIRES** et les nombreux **DONATEURS** qui ont si généreusement répondu à l'appel lors de la première phase de sa grande campagne de financement 2020-2022. Vous rendez possible la réalisation de ce concert et de ceux qui suivront.

Special Thanks

The Chœur classique de l'Outaouais sincerely thanks its **PARTNERS** and the many **DONORS** who so generously answered the call during the first phase of its major 2020-2022 fundraising campaign. You are making this concert and those that follow possible.

NOS PARTENAIRES / OUR PARTNERS



STEVEN MACKINNON
Député / MP Gatineau

819-561-5555
Steven.Mackinnon@parl.gc.ca

401-160, boulevard de l'Hôpital
Gatineau (Québec) J8T 8J1



[f](#) Steven Mackinnon [i](#) Steven Mackinnon [t](#) Steven Mackinnon [e](#) Steven Mackinnon MP/CA



Greg
FERGUS
Député de Hull-Aylmer
Member of Parliament for Hull-Aylmer

Hull
179 Promenade du Portage
Place 301, Gatineau QC
819-994-884

Aylmer
181 rue Principale
Gatineau Aylmer J3-B
Gatineau, QC
819-662-1125

www.GregFergusParl.ca

[f](#) @GregFergusLiberal [t](#) @GregFergus [i](#) @GregFergus



Gestion de patrimoine
Dominion valeurs mobilières

Soif

| BAR À VIN DE VÉRONIQUE RIVEST

NOS PARTENAIRES / OUR PARTNERS



MARYSE GAUDREULT
DÉPUTÉE DE HULL
et vice-présidente de
l'Assemblée nationale



Une députée accessible et engagée!

259, boul. St-Joseph, Bureau 207, Gatineau (Québec) J8Y 6T1
Tél. : 819 772-3000 Téléc. : 819 772-3265 mgaudreault-hull@assnat.qc.ca



**Coopérative funéraire
de l'Outaouais**

Ce concert est réalisé grâce aux appuis financiers de la Ville de Gatineau dans le cadre du Programme de soutien aux organismes culturels et grâce au soutien financier de la Ville et du gouvernement du Québec dans le cadre de l'Entente de développement culturel 2018-2020.

This concert is made possible by the financial support of the City of Gatineau through the *Programme de soutien aux organismes culturels* and by the financial support of the City and the Government of Quebec through the Entente de développement culturel 2018-2020.



Entente de développement culturel

Campagne de financement
du 35e anniversaire du CCO

Un grand MERCI
aux nombreuses personnes
qui ont participé à la
dégustation de vin du
17 avril 2021

Soif
PAR AVEC VÉRONIQUE RIVEST



Véronique Rivest
Présidente d'honneur

SOIF
de musique

**On se donne rendez-vous le 5 novembre 2021
pour un nouvel atelier vin-musique
animé par Véronique Rivest
et Tiphaine Legrand !**

**Pour plus d'information :
www.choeurclassiqueoutaouais.ca**

**Pour ceux et celles qui souhaiteraient nous appuyer en
faisant un don*,
un grand MERCI pour votre précieuse contribution !**

* <https://www.choeurclassiqueoutaouais.ca/cco/dons.php>

CCO 35th Anniversary
Fundraising Campaign

A big THANK YOU
to the many people who
attended our wine tasting
event on April 17, 2021

Soif
PAR A VIN DE VÉRONIQUE RIVEST



Véronique Rivest
Honorary President

SOIF
de musique

See you on November 5, 2021
for a new wine-music workshop
hosted by Véronique Rivest
and Tiphaine Legrand!

For more information:
www.choeurclassiqueoutaouais.ca

For those who would like to support us by making a
donation*,
a big THANK YOU for your precious contribution!

* <https://www.choeurclassiqueoutaouais.ca/cco/dons.php>

94,5
uniqueFM

CHEZ GAUTHIER

AVEC FRANÇOIS GAUTHIER

*Votre rendez-vous de
musique classique*

Dimanche de 8h à midi



uniquefm.ca



Le Choeur classique
de l'Outaouais recrute
de nouvelles voix de
ténor et de basse !

Aperçu de la saison 2021-2022

11 et 12 décembre : concert **Célébrations** du 35e anniversaire du CCO

30 avril et 1er mai : le **Requiem de Fauré**

Vous avez une voix de ténor ou de basse, avez de l'oreille et rêvez d'interpréter de magnifiques œuvres ? Joignez-vous à nous, et ce, même si vous ne lisez pas la musique, car nous offrons de **la formation et des outils d'apprentissage.**

Pour plus d'information : infos@choeurclassiqueoutaouais.ca

choeurclassiqueoutaouais.ca



The Choeur classique de l'Outaouais is recruiting new tenor and bass voices!

Preview of the 2021-2022 season

December 11 and 12: 35th anniversary **Celebration** concert

April 30 and May 1: **Fauré's Requiem**

You sing tenor or bass, you have an ear for music and you dream of performing magnificent works? Join us, even if you don't read music, because we offer **training and learning tools**.

For more information : infos@choeurclassiqueoutaouais.ca
choeurclassiqueoutaouais.ca